

野聲

十二月號

Angels' Voice

Chinese Catholic Monthly Newsletter No. 271, Dec. 2015



St. Elizabeth Ann Seton Church
1835 Larkvane Road
Rowland Heights, CA 91748
Return Service Requested

NON-PROFIT ORG
US POSTAGE
PAID
CITY OF INDUSTRY, CA
PERMIT NO. 4103

MERRY
CHRISTMAS

271

December 2015



本期目錄

聖誕禮物	李偉平神父	2
認識主愛，傳遞喜樂	白建清神父	7
感恩的心	朱自成	11
失落的「聖誕快樂」	王念祖	15
卅週年慶後記	蘇潤	19
共融！在一起的力量	張嬌娜	20
朝聖之旅(下)	王慧敏	23
Two Grace-filled Pilgrimages (Part 2)	Esther Huang	30



聖誕禮物

李偉平神父

在這個世界上，也許再沒有比聖誕節更美更感人的故事了。歸根結底，聖誕節在講述一個愛情故事——天主深愛世人的故事。聖誕節告訴世人一個最簡單的事實，就是天主愛我們；我們在天主眼中是寶貴的；天主為了我們甚至把他的獨生子賜給了我們。

天主給人類的禮物——耶穌

當孩子們翹首盼望收到一份驚喜的聖誕禮物，而大人們忙著準備禮物時，當我們在聖誕的祝福聲中快樂地互相祝福與互贈禮物時，我們應該明白，耶穌是我們慶祝聖誕節的

您想認識天主嗎？

您剛搬來這地區，您想參加教會嗎？

請和我們聯絡。更歡迎來教堂看看。

聯絡人：朱康民執事 (626) 964-3629 x 129

江君揚弟兄 (909) 896-8749

彌撒時間：每週日下午三時三十分

地點：羅蘭崗聖依莉莎白天主堂

St. Elizabeth Ann Seton Church

1835 Larkvane Rd., Rowland Heights, CA 91748

天主教羅蘭崗華人教友團體發行

指導司鐸：李偉平神父、張錦泉神父

輪值編輯：曾雪芳修女

聯絡：陶秀雲

校對：蘇闊

封面設計：李芳宇、朱正暉

寄發：戴慕文、張彼得

印刷：陳建宇（異象印刷 Edinger Printing）

起因，也是天主給我們人類最大的禮物。

「看，我給你們報告一個為全民族的大喜訊：今天達味城中為你們誕生了一位救世者，他就是默西亞。」（路 2:10-12）天使明確地說「喜訊」是耶穌為「你」為「我」誕生的。他原本是天主子，卻為了我們「屈尊就卑，空虛自己，取了奴僕的形體，降生成人，與人相似」。（斐3:7）天主子為何為我們降生成人呢？因為天主愛我們，他願意藉著他的聖子，救我們免於永死，使我們得成為天主的義子，重獲永生。「天主竟這樣愛了世界，甚至賜下他的獨生子，使凡信他的人，不致喪亡，反而獲得永生。」（若 3:16）

如此看來，耶穌的誕生與我們每一個人息息相關，而且關係重大。從耶穌的誕生，我們看到天主對我們的深情大愛。人原為天主所創造，但人卻背離了天主。天主並沒有因人的背叛而捨棄人，讓人自生自滅，而是想方設法在古時以多種方式藉著先知向人們講了話，最後他派遣自己的獨生子降生成人，教導我們歸向他，並為我們作了贖價。所以，凡相信耶穌基督的人都慶祝他的誕生，同時也慶祝自己在基督內的新生命。

當我們欣喜地接收別人送的禮物時，我們更要看看自己是否收到天主的聖誕禮物——耶穌。明白聖誕節的意義，迎接耶穌誕生在我

們心裡和我們的生活中，是慶祝聖誕節的真諦。在將臨期（即聖誕節前的四個星期）裡，每天與家人一同朗讀福音，特別是路加福音21:28，並反省天主早在耶穌誕生前七百多年前藉著依撒意亞先知所預許的，「有一個嬰孩為我們誕生了，有一個兒子賜給了我們。」（依9:5）

耶穌聖誕的祝福是為每一個人，無論你是否願意打開心去領受這份來自上天的祝福。

領受的人充滿了上天的喜樂，而不曾領受或未曾體驗到這份喜樂的人，也只能默默地在「一隅消磨人間轉眼即逝的世俗快樂或獨自黯然神傷，因為聖誕節對他們失去了那份最神

聖的意義，也失去那份來自上天的祝福與喜樂。

幾年前在網上看到許多人把 Christmas 中的

Christ 簡換成「X」，使 Christmas 變成「Xmas」。（有人解釋說，X是希臘文「基督」的第一個希臘字母，代表基督，但我覺得這種縮寫失去了原文的直接，易迷惑人。同時，

一些不信基督的人更樂意用一個毫無意義的X取代 Christ。看到這些，我感到非常不解，不能認同。我不禁想問，沒有基督 Christ 的聖誕節，Christmas 還是聖誕節嗎？若不信耶穌，那又為何慶祝聖誕節？我為人們的矛盾感到悲哀。信仰的缺失使人無法體會到耶穌帶來的真平安與喜樂，同時也突顯出生命「無根

」的蒼白與內心空虛的茫然。當眾人為了耶穌的誕生而團聚歡慶時，有些人卻不知道為何要慶祝，當人們享受著「平安夜」的溫馨與祝福時，有些人孤寂的心靈卻無處安放，注定是一群孤獨的、心靈沒有著落的浪子，除非他們將心靈向基督敞開，在基督內安家。

我們給天主的禮物——愛心

當我們懷著蒙恩的欣喜之情接受天主的禮物時，我們是否也應給天主準備一份小禮物？應是什麼呢？有時我們會自我解嘲說，天主不需要我們卑微的禮物。天主只要我們愛他，全心全意事奉他。此話雖有道理，但還不夠，我們不要忘記，耶穌要我們為「他」

做事，「凡你們對我這些最小兄弟中的一個所做的，就是對我做的。」（瑪25:40）「不是凡向我說：主啊！主啊！的人，就能進天國；而是那承行我在天父旨意的人，才能進天國。」（瑪7:21）貧窮可憐的人就是耶穌的小弟兄，他們需要我們的禮物。因而，請在聖誕節多準備或保留一份禮物給耶穌的小弟兄們。耶穌及他的小兄弟在等著你帶來耶穌的平安與喜樂，他的大愛與慈悲：醫治病患，安慰憂苦的人，寬恕罪人使其獲新生，給無助者盼望。當你把心打開，讓愛洋溢時，你會感受到或發覺，你小小的愛對別人是那麼重要。想想在某個地方，某個角落，某個

人因為你的愛心而享有一頓香噴噴的熱餐，或有一雙新襪子，一件新衣服，或繼續學業時，你的生命因為愛而得到延伸。

每當過聖誕節時，我都曾想起上小學時語文課本中的文章「賣火柴的小女孩」。文章寫的是，當人們在「平安夜」與家人圍著火爐吃著豐盛的聖誕大餐時，孤零零的賣火柴的小姑娘因沒有賣掉一盒火柴而不敢回家，卻在寒風中被凍死。這篇文章的本意是揭露資本主義社會人與人之間的冷漠。試想一下，假如有人以愛心買小女孩一盒火柴，或給她一些衣物或吃的，那故事的結果將會不同。

在現實生活中，我們常常看到令人感動的

小心大愛。在菲律賓讀書時，我偶爾會去「瑪加利大盲人之家」（Margaretha Home for the Blind）奉獻彌撒。兩位修女（一位是華僑，一位是德國人）與幾位員工在那裡精心照顧十幾位盲人小姑娘，教她們唱歌彈琴，送她們去盲人學校學各種生活技能。每到聖誕節時，這些盲姑娘都會發起小小的捐贈活動。她們會把自己僅有的一點零花錢，或零食奉獻出來，包括團體節省的一些大米和罐裝食品，放在聖誕馬槽前，然後在聖誕節前一天送給那些一無所有的家庭，讓那些窮人過一個溫暖的聖誕節（有些窮人甚至在聖誕節都沒有飯吃），讓他們知道，耶穌愛他們，有

人關心他們。

你準備好心靈迎接耶穌的誕生嗎？讓耶穌再次誕生在你心裡，成為你心靈的歸宿、生命的主宰、喜樂的源頭。同時，你送耶穌的小弟兄的禮物準備好了嗎？聽，耶穌在向我們呼喊說：「我餓了，請給我點吃的吧；我渴了，請給我點喝的吧；我作旅客，請收留我吧；我赤身露體，請給我穿的吧；我病了，請來看顧我吧！」（參瑪25:35-36）



認識主愛，傳遞喜樂

白建清神父

各位兄弟姐妹，願降生成人的耶穌基督與你們同在。恭喜大家聖誕快樂，主佑平安。我們今天非常高興與普世教會，整個人類一起慶祝天主耶穌基督的誕生。因著耶穌基督的聖誕我們人類重新獲得了希望，開始了新的生活。天主耶穌基督降生成人來拯救我們，他也邀請我們參與他的工作，成為天主的孩子，成為天主的合作者。這，就是我們的喜樂。

一、聖言成了血肉，寓居在我們中間
若望聖師向我們宣講說：聖言成了血肉，

就是這件小事，卻改變了整個人類的命運，為人類帶來了新的希望。天主以人想不到的方式，超出人想像的方式，靜悄悄地降生在人間。當大眾都在忙著自己的事業而尋求喜樂與幸福時，他們卻忽視了近在身邊的真正的喜樂和幸福；當旅店老闆都在笑臉相迎達官富人以求發財致富時，他們卻將真正的財富拒之門外。耶穌基督就是他們內心期盼的救世主，就是他們日夜期待的默西亞，也是人真正的喜樂、幸福，和財富。天主靜悄悄地來到了我們中間，有如春雨潤物細無聲。

今天，當我們再次慶祝聖誕節時，不僅是宣告天主降生成人，帶給我們救恩，更是宣

寓居在我們中間，我們見了他的光榮，就是父獨生子的光榮，滿溢恩寵和真理。每個人都在尋找通往神的道路，每個民族都有關於自己的祖先和神的傳說，而天主卻選擇通過猶太人，通過一位普通的女子瑪利亞，降生成人，成為我們中的一位。正如致希伯來人書說的：「天主在古時，曾多次以多種方式藉著先知對我們的祖先說過話，但在這末期內，他藉著自己的兒子對我們說了話。」

當今天普世都在慶祝聖誕節時，我們知道聖誕節是一個非常隆重的日子和事件。然而，2000年前的耶穌誕生卻是一件非常普通的，被淹沒在茫茫人海中的一件小事。但是

認生活在我們中間的天主，宣報我們同天主在一起的喜樂！**聖誕節的喜樂就是宣告我們發現了天主。**正如當時的牧童們聽了天使的宣告前去朝拜人的邏輯不能明白的嬰孩天主，我們今天也來朝拜小聖嬰。正如三位賢士通過異星的引導，帶著禮物前去朝拜新生王一樣，我們今天也懷著信德，聆聽聖教會的宣報，帶著我們的禮物——我們自己的生命，前來朝拜降生成人的天主。

二、因著耶穌基督，我們成為天主的兒女

聖誕節也是我們基督徒的日子，我們慶祝自己成為天主的兒女。每年聖誕節都是商人們最高興的時候，因為幾乎每個人都要購買

禮物。贈送禮物是聖誕節一個特色。然而，有些人在慶祝聖誕節的同時卻沒有去聖堂接受真正的禮物。真是不可思議。天主帶給我們什麼禮物呢？天主把他自己作為禮物賜給我們每個人。當我們希望得到天主的保佑，得到天主的降福時，天主卻給了我們每個人一份驚喜的禮物：降生成人的天主耶穌基督。當我們選擇接受這份禮物後，我們就成為「天主的子女」。成為天主的子女就是和天主有一樣的生命。和天主有一樣的生命，這是多麼大的禮物啊！是我們不敢想的。聖若翰·維亞納說，當我一想到我的司鐸身份時，就驚愕得要死！我們只有在天堂才能明白司鐸

身份的意義。同樣，當我們想到我們基督徒竟然分享著天主的生命時，特別是在彌撒聖祭中領受耶穌基督的生命時，我們也驚喜萬分，簡直不敢相信。然而，這確實是事實。

基督徒不是信仰一個理念，而是信仰一個降生成人的天主子耶穌基督，基督徒不是加入一個組織，而是過一種新生活，天主兒女的生活。在大眾潮流影響的環境中，我們一定會受到大眾的生活方式、倫理觀念等的牽引，但我們是自己的主人，有天主給的特別使命，我們在任何時候都可以做出積極的選擇。面對外在的壓力，也是我們基督徒需要教會團體的一個原因。我們屬於天主的大家

庭，聖教會就是天主的家庭。因著耶穌基督的啟示，我們知道天主愛每個人，每個人都被邀請分享天主的生命，我們的世界就是天主的花園，就是天主的聖殿。

三、讓愛心在我們的生活中湧動

多年前，在上海的君王堂有一家非常熱心的教友，他們來自澳大利亞。除了大女兒和兒子外，他們還有一位非常可愛的小女兒名叫Georgie。那時Georgie大約五歲左右。有一天彌撒後，父母卻找不到小Georgie。聖堂不大，他們在聖堂後面看到了她。Georgie正和一位中國的年老教友在一起，她手挽著老人的手臂。後來，媽媽問她：你認識這位老人家？她

說不認識。又問：老奶奶講英文嗎？Georgie說：她不會英文。媽媽於是問：那你為什麼和老人在一起。Georgie說，我看老奶奶一個人坐在後面，我感到她很孤單，就去陪伴她。一個小小的行動，傳達著巨大的愛心。小Georgie就是一位天使，她傳達了天主的愛。

我們基督徒就是一種新的身份和新的生活方式。我們從天使的傳報得到天主降生成人的喜訊，從教會的宣講接受了福音。同樣，我們也被天主邀請去傳報這個喜訊，去傳達天主對我們的愛，對每個人的愛。就讓我們從今天開始，選擇跟隨主耶穌基督去生活，在生活中選擇去愛，向親朋好友傳報這個愛

的佳音。



感恩的心

朱自成

有人說，喜歡看我的文章，非常感謝；有人說，我寫的文章非常好，實在愧不敢當；有人說，我寫文章信手拈來，非常輕鬆，這就有點冤枉了。

會出錯，至於平日生活中遇到的倫理的問題，例如同性戀或墮胎等問題，就靠天主教要理了，這本厚厚的巨著，有著非常詳盡的解說，照著去寫，就不會偏離天主教的立場了。

每到歲末寒冬，從感恩節開始，到聖誕節、新年，就是回顧與感恩的時刻，對於一年來，我們受過的恩惠，點滴在心頭，盡可能的想辦法表示一下我們感恩的心。

十二月是西曆年度最後的一個月，而在天主教禮儀年，十二月卻是開頭的一個月。天主教禮儀年每年一次把耶穌基督的種種奧蹟重演一遍。歷史是過去的事實，但耶穌基督一切奧蹟的效果，仍然存在。

寫文章，沒有輕鬆的，看到成品時，覺得很容易，但很可能一篇文章在前一個禮拜，就已經反覆在腦海中思考了，更多時候，下午交稿而早上開始寫稿時，腦中還是一片空白，甚至於原來訂的題目，寫完後又改題目，因為離原意已經太遠了。所以，很多人問我，如何寫好一篇文章，我的答案是提起筆來。空想，文章永遠寫不出來的，提起筆來，文思自然湧出。

對於寫文章，我一直非常感恩，感謝天主賜給我這個恩寵。由於怕寫錯或有違天主教信仰，所以我參考最多的書是聖經和天主教要理。引用聖經只可能用得不好，但絕對不

藉著禮儀年度，教會帶領我們分別紀念耶穌基督的誕生、受難、復活，與升天，猶如我們親身參與當時的歷史事蹟，領受奧蹟的功效。換言之，我們按照禮儀年度，舉行種種紀念，就是偕同基督，度祂在世上的生活，與祂同苦同樂，同生同死。

禮儀年的第一個節慶就是聖誕節，耶穌聖誕前的準備時期稱為將臨期，開始於聖誕節前四主日，所以最早是十一月廿七日，最晚是十二月三日，每年的將臨期長短不一，但先後必須經過四個主日。

耶穌基督的誕生，是天主賜給我們最大的恩寵，耶穌按希伯來語解說，是「天主拯救

」的意思，基督一詞來自希伯來語「默西亞」的希臘譯文，解作「受傅者」。天使加俾額爾在預報救主誕生時，說祂的名字要叫耶穌，就表達了祂的身分和使命。

因此，天主為了愛我們，派聖子耶穌來到人世，因著祂的死難與復活，使我們與天主重歸於好。這是天主給我們每一個人莫大的恩寵，我們能不感恩嗎？

小時候，教堂在聖誕節都會派發救濟品，許多都是國外不知名者捐贈的衣物，不知道什麼原因，在我小學一年級的時候，我領到一件大衣和一條褲子，對當時的我根本毫無用處，但是我收了起來，一直到我上大學時

我拿出來穿了。

我的家人都忘了此事，連教堂神父都忘了是他發給我的，看到我就叫我換一身，因為衣服太老式了，又不合身。大學同學當時全用異樣眼光看我，畢業多年後有一次開同學會，同學取笑我，說我領導時尚潮流，在六○年代就穿上七分褲和短大衣了。

我絲毫不介意這些「奇裝異服」，因為我從小很少買過衣服，都接收父兄和親朋好友的舊衣服，加上這些「救濟品」，成為屬於我的物品，我把這看成是天主藉著某人的奉獻施給我的恩寵。所以，我帶著天主的恩寵長大，我穿著天主的恩寵長大。

由於都是穿別人的衣服，所以我不太會「穿衣服」。進入社會後同事說我，穿衣服搭配最好看的時候，就是白衣黑褲，穿其他的衣服就有點「奇怪」。後來我的衣服大部分都是太座買的，現在我好看的衣服大多是兒子買的。天主依然眷顧我，派了這麼多天使照顧我，我只有感恩。

在將臨期我們懷著感恩的心，準備迎接耶穌基督誕生，對於我們身邊的人，我們同樣應該感恩，更應該表示出來我們的感恩，對於每年應景的聖誕禮物，如果能花點心思，會帶給親朋好友意想不到的效果。對我自己而言，不論收到什麼禮物，我都認為是天主

藉著他們的手，施給我的恩寵。

許多事情都有不同的層面，有的人至今感覺不到天主的恩寵，認為天主恩寵是無稽之談，而許多事件全是一己之力完成，不必感恩。

事實上，恩寵屬於超性世界，也超越我們的經驗，只能透過信德才能認識。因此，我們不能根據我們的感覺，或經由我們的功德，來確定我們是否獲得恩寵。透過耶穌基督的誕生，我們認識天主的愛，當我們心中有愛，我們就會有信德，我們就會有恩寵。讓我們心中充滿愛，來迎接耶穌基督的誕生，願我們共勉之。



失落的「聖誕快樂」

王念祖

聖誕節到了，在美國，這本應是一年中最受歡迎的喜樂節慶，只是這幾年來，在公共場所似乎越來越聽不到「聖誕快樂」(Merry Christmas) 的祝福聲了。在「政治正確」(political correct) 的壓力下，政府機構及各級學校對於任何具有傳統聖誕色彩的裝飾都是避之唯恐不及，以免被人扣上一頂「紅紅綠綠

」的大帽子。許多商家縱然張燈結采，希望趕著節慶猛賺一筆，結帳時店員卻也只敢八面玲瓏的說句「佳節愉快」(Happy Holidays)，深怕得罪了猶太教的顧客，因為十二月也是猶太人慶祝「光明節」(Hanukkah 或譯作 Chanukah) 的時間。

「光明節」的正式名稱應是「獻殿節」或「重建節」(若10:22)。說起這個節日的起源，則要追溯到舊約列王紀、編年紀，及瑪加伯等書中記載的猶太選民的慘痛亡國史。公元前930年左右，撒羅滿王死後，以色列王國因為背棄了天主，盛極而衰，分裂為南北兩國，其後兩國相繼亡於亞述及巴比倫。接下

來的數百年間，隨著地區的霸權更替，以色列繼續淪為波斯及後來的希臘的屬地。希臘的亞歷山大大帝死後，希臘分裂為埃及的拉哥王國，敘利亞的色婁苛王國，以及希臘的馬其頓王國。以色列臣屬色婁苛王朝，色婁苛統治猶太人的手段是先在耶路撒冷建立一個以富人、貴族，及司祭為主幹的親希臘文

擾，因為猶太男孩出生八天後就要接受「割損禮」，這是天主與他們的祖先亞巴郎所立定的盟約的標記(創17:1)，於是許多人接受外科手術來遮掩他們覺得恥辱的「割損痕跡」(加上1:14-15)。體育場的文化影響之深，甚至連司祭也為了參加擲鐵餅的比賽而拋下祭獻的職守(加下4:12-19)。

化的黨派，並在耶路撒冷修建一座體育場來腐蝕民心。「體育場」的希臘原文有「裸露」之意，因為希臘人在運動競賽時常是裸體進行，運動員頭上還戴著有神像或神祇標記的運動帽，這種裸體運動的習俗，對於想要融入希臘「上流社會」的猶太人造成極大困

公元前168年，色婁苛王安提約古四世厄丕法乃，連續二年出兵攻打埃及，但是受阻於羅馬王國(達11:25-30)。正值其時，耶路撒冷的親希臘黨派與保守派發生了衝突，厄丕法乃因為窮兵黷武，國庫早已虛空，乃在從埃及撤兵時，以平定內亂為名，順道洗劫了耶

路撒冷的聖殿(加上1:20)。尤有甚者，他又命人在聖殿樹立希臘神祇的偶像，強迫猶太人用梅瑟法律所禁止的豬血祭祀，要他們改變信仰。倒行逆施的結果，激起了忠於天主的猶太人的反抗。在驍勇善戰的猶大瑪加伯領導下，猶太人經過幾年的浴血苦戰，在公元前165年收復了已是滿目瘡痍，荒蕪不堪的聖殿。含著滿懷悲憤，猶太人將聖殿整理修飾好後，又點起燈台上的燈，使聖殿重放光明。

那時正是猶太曆的「基色婁」月(大約陽曆12月)廿五日，祭獻之後，他們連續舉行了八日慶典(加上4:50-52)，成為日後遵守的光明節。為什麼要舉行八日慶典，而不是像

支是最先放置點燃的蠟燭。八日慶典中，從右到左，每晚要加放一支蠟燭，再用「僕人蠟燭」從左到右，一一點燃。

有趣的是，為猶太人而言，光明節其實並不是一個重要的宗教節日。他們所重視的是在梅瑟五書中規定的新年節、贖罪節、帳棚節，及五旬節(肋23)。在以色列，光明節甚至不是個國定假日，它的重要性只與少為外教人所知的「普陵節」(艾9:26)相當。但是在美國，堅守傳統的猶太移民，為了避免孩子們過於羨慕其他人可以過聖誕節，也就趁著在大約同一時期的光明節，連續八日，每天送孩子一份禮物，以安撫童心。

肋未紀中規定的其他重要節日的七日慶呢？按猶太法典 *Talmud* 的記載，這是因為在他們要祭獻時，發現還沒被希臘人玷污的橄欖燈油只剩下不足一日燃燒的份量，但是聖殿中的燈台是必需徹夜點著，而製作燈油要花八天的功夫。最後這一點點燈油竟然奇蹟式的燃了八天，直到他們製好燈油，為此他們以八日慶典來慶祝這個奇蹟。

現在猶太人慶祝光明節時，會在家中窗台上點燃燭台 *Menorah*。燭台是常見的猶太教標誌，按舊約規定應是七叉(出25:37)，但在光明節時所使用的燭台卻是九叉。中間的一支稱為「僕人 *Shammus*」，要高於其他八支。這

至於孩子們在光明節玩的方形陀螺 *dreidel* 也有一段感人的背景。原來在安提約古王的宗教迫害下，閱讀聖經(梅瑟五書)也是違法的，於是猶太人讀經時，手中總拿著當時流行的陀螺，假裝遊戲做為掩飾。陀螺四面寫的字母除了代表玩法外，也是「有個奇蹟在此發生」這句話的句首字母縮寫。

老實說，猶太人對傳統的堅持及對信仰的熱情，是足以讓我們大多數基督徒汗顏的。只是可惜他們沒察覺，他們苦心等候的救世主默西亞，早在兩千多年前就已經「進入這世界，成了血肉，寄居在我們中間」(若1:14)。這普照每人的真光，正是「光明節」所要

慶祝的「在此發生的大奇蹟」，那又何妨讓我們一起說聲「聖誕快樂」呢？



卅週年慶後記

蘇潤

會長君揚兄臨時出差，因接續他的慶典禮儀的協調工作，卅週年慶當日我得幸能與共祭神父們在彌撒前先行照面。在眾多熟稔的面孔中，有位年輕斯文的陌生神父，想必是張王玉姊妹所提的蘇神父。在相互自我介紹

們，她搖了搖手中的智慧手機，她把今天遇見的許多朋友的身影都攝影珍藏了。可不是嗎！腦中的記憶會隨著時光而淡忘，實實在在的照片能幫助我們抓住那時刻，讓回憶始終鮮明。謝謝為大家留住許多美好回憶的童利孝兄，多少時日的不眠不休，所編製的幻燈大秀已經為許多人守住了一片充滿感恩的天地。



中，我驚喜地得知神父的大哥居然竟是我從小在家中常看到來與母親商量聖母軍工作的蘇叔叔！事後更知悉我口中的蘇叔叔竟也是孫愛珠姊小時要理班老師！若非王玉姊妹代為邀請，我們不就錯失了自台灣來為伍神父在蒙市代班的蘇崑勇神父！更惶論與愛珠憶及小時留下深刻印象的蘇崑林兄長——蘇神父的大哥！天主真的掌管我們的生命，每一件事情的發生，和每一位人物的出現，都具有特殊意義，直到事過境遷，你我方覺察體會。真有意思。

午餐時間，孫媽媽章桐君阿姨跟我說她好感動。想著在幻燈片中所有緬懷的過世兄姊

共融！在一起的力量

記台灣台中聖母聖心會共融一日遊有感

張嬌娜

2015年8月24至25日與台灣台中聖母聖心修女會的姐妹們懇丁二日遊結束後，總想提筆寫點什麼。端坐電腦前總感覺思緒枯燥僵化，乏於落筆，卻一直有個主題常在腦海中縈繞——「在一起，共融是一份不可抵擋的力量」。今年恰逢奉獻生活年，「共融」自然也成為核心話題。修會共融式的生活成為世界可見到的標記，「一股莫不可抵禦的力量，推動人們相信基督」，這樣的導向使共融產生更多的共融，也就變成福傳。

「你們是修女嗎？」、「WOW：修女！！」、「修女，可以和你們合影嗎？」、「修女，你們是哪裡的？」「修女，可以簡單介紹一下你們的生活嗎？」：這些頻繁的聲音背後已經蘊含著使命、見證的開始！卅位修女會服著裝同時出遊可謂一道景觀，旅遊者的目光與攝像頭從自然景物慢慢轉移至我們身上，他們傳遞著驚訝、好奇、友善的眼神。難道修女真的要瘋狂嗎？出家人也可以這樣閒情逸致嗎？當然，生命的意義不在於做什麼，是在於和誰在一起！

登山則情滿於山，觀海則意溢於海。仁者樂山，智者樂水。其樂在於我知道創造這一

言不語，甚至也來不及眼神的對悅與交流，唯有那一刻的祝福。發現這已然是另一種共融。生命不是偶然，相遇亦不是偶然，用生命影響生命。如教宗方濟各所言，我們絕非「兼職」基督徒，只在某時段內，在某種情況下，在做某種決定時才是基督徒。不可以做這樣的基督徒。我們無時無刻都是基督徒！我們是個完完全全的基督徒！完完全全的基督徒就是與祂在一起，祝福一切、聖化所有。修道人生命的價值就是與主在一起，與萬物在一起，與所有的人在一起；愛祂所愛，喜祂所喜，願祂所願！與祂在一起，直到世界的終結！

切的那一位，並且此時正和祂在一起；其智源於內心與那一位的對悅與讚歎。上主，你既以你的化工使我喜悅，我就因你雙手的一切工程歡樂（詠92：5）。你的化工何其浩繁，全是你以智慧所創辦，你的受造物遍地充滿（詠104：24）。融入自然中，人也頓時清爽自然，輕鬆自在。與萬物在一起，觀天地之奇美，感嘆於碧水藍天、奇峰怪石，欲止不能，欲罷不休。

與來自世界各地不期而遇的遊客同行，我們在一起欣賞著自己眼中的風景，無聲無息。我嘗試與這些熙熙攘攘、項背相望的人群同在，單單而純粹的與他們在一起，儘管不

與這個團體共融是我最大的欣慰及力量，她是我有形的靠山，讓我備感踏實、有安全感。如果說在台灣最值得感恩之一是什麼？我可以直言不諱並發自肺腑告訴你：「在這裡我有家，有我們聖母聖心會的『魂』。我是幸福的，並永遠感恩！」

生活的意義，常在我們眼界之外。在人看來無足輕重，在主那裡一切皆為永恒！

這些雖已是過往記憶，回想卻更有味道，每一步走來都有驚喜。當下與過去的我在一起，亦渴望與未來的自己共融！

共融，在一起！願生命更精彩，讓愛走得更遠！主，我感謝祢！

朝聖之旅（下）

王慧敏

克羅細亞是巴爾幹半島上的一個小國，一九九一年從南斯拉夫獨立時，曾經歷過多年內戰，她有迷人的海岸線、上天恩賜的自然美景、動人心弦的城市、隨處可見的歷史遺跡，隔著亞德里亞海與義大利遙遙相望。克羅細亞的現代建築，清一色是橘紅色屋頂和米白色牆壁，遠遠望去，點點橘白相間的屋宇，徜徉在青山綠樹與蔚藍波濤之間，猶如童話仙境。

我們首先去參觀司碧的皇宮廢墟。司碧是克羅細亞第二大城，有一千七百年歷史，這

座皇宮為羅馬帝國皇帝戴奧克里在公元二世紀時建蓋，成為他退位後的居所，皇宮佔地廣大，以白石建造，也曾進口義大利和希臘的大理石，和埃及的人面獅身像，動用了兩千位奴工，耗時十年建成，是克羅細亞境內最重要的羅馬時代遺跡。戴奧克里皇帝死後，皇宮成為後來羅馬統治者的別墅，第七世紀又成為戰爭時難民的避難所，經過了滄海桑田、人世變遷，如今內部除了商店之外，仍然保留著神殿、陵寢、和教堂。克羅細亞是天主教國家，據說鄉村裡的人百分之百在主日去望彌撒，城市裡的人也有百分之七十五進堂，這個統計數字令人鼓舞。



午餐後，我們驅車前往默主耶穌。默主耶穌是東歐波士尼亞的一個小村莊，有四千多居民，一九八一年六月聖母在默主耶穌顯現給六位神視者後，便吸引了許多人前往朝聖。我們於黃昏前抵



第二天早晨我們去登山朝拜聖母初次顯現的地方。上山的路很不好走，遍地是大小尖凸的石塊，必須謹慎地踩著石塊中間的狹小平面，亦步亦趨地往上攀爬，但也正因為

達，正好參加六點鐘的露天國際彌撒，種族膚色語言各異的信徒們齊聚一處，同心朝拜主基督，落實了普世教會的信仰之美。當晚九時在廣場上有聖體朝拜，眾人齊心瞻仰祭台上的耶穌，默觀著心愛的那一位。回旅館前，我進入聖雅各教堂內祈禱，唸了一串玫瑰經。聖堂裡從早到晚都進行著彌撒，人潮不

斷，入夜後才有這個與主安靜相對的機會。

如此，更顯出朝聖的意義。神父帶領我們同唸玫瑰經一路到達山頂，叫人想起在回歸天鄉的路上，彼此鼓勵提携是何等重要！下山後，我們在小聖堂裡舉行感恩祭，神父的講道強調信仰不能只存在頭腦裡，必須深入內心，而且要努力活出來。彌撒



後拜了苦路，便去午餐，然後搭車回克羅細亞，造訪有「亞德里亞海珍珠」之稱的杜布洛尼克。

有人說如果想要預見天堂，便去杜布洛尼克。杜布洛尼克的確很美，她的古城為當地人所建造，三十五公尺高的城牆保持完好，環繞著古樸老城，昔日的碉堡依然矗立，高聳的鐘樓在城中央大道的盡頭，是顯著的地標。主街兩旁一些窄巷道裡放著簡單的桌椅，成為露天餐廳。城牆外藍得眩目的海港裡，停泊著大小遊艇，波光粼粼中各自展示著度假的悠閒，山坡上大片紅瓦白牆的房屋，給人走進童話世界的迷思，自然美景與人為

景觀結合得天衣無縫，在燦爛的陽光下施展媚力，令人驚艷。我們參觀了聖方濟修道院、聖柏烈茲大教堂，和一個博物館。博物館牆上掛著許多九零年代戰爭時期陣亡者的照片，在寧靜祥和的氣氛中，很難想像那裡曾經有過的激戰，據說古城外希爾頓酒店的上半部曾被炸毀，如今已修復得不著痕跡。但願歷史能讓人們學會和平相處，不要再有戰爭，好讓這片美如天堂的土地能夠名符其實。

當晚我們從司碧搭乘渡輪，在船上過夜，第二天一早到達意大利的安卡拉碼頭，然後坐巴士去洛雷托 (Loreto)，參觀聖母媽媽在納匝肋的家。聖母在此屋中誕生、成長、領報



古學證實，洛雷托聖殿中確實保存著聖母在納匝肋的房屋。傳說第十三世紀末，當十字軍完全離開巴勒斯坦之後，天使們便將聖母房屋的三面牆壁，運送到如今克羅細亞的司碧，後來再送到洛

雷托。聖屋石壁上雕刻著天使們托住房屋飄洋過海，在空中飛行的圖像。近年來對建築石頭加工的研究，顯示出聖屋符合耶穌時代在加里肋亞普遍流行的傳統做法，石頭上的雕刻也源自猶太與基督宗教的雕刻文字。洛雷托聖母像造型特別，黑色的聖母抱著黑色

的小耶穌，包裹在上窄下寬呈扇形的金色長袍裡，長袍上有五個半月形圖案，當地出售的玫瑰經念珠上都有這樣狹長的聖母像，是在別處不曾見過的。



朝聖最後一天在羅馬。早上我們去了聖保祿大教堂、拉特朗大殿，和聖母雪地大殿，每座聖殿的莊嚴華美是不在話下，其中印象特別深刻的是拉特朗大殿一側的「聖階」

，這個廿八層的白色大理石階梯，是當年比拉多衙門前的台階，耶穌曾經走過而受審。公元第四世紀時，君士



坦丁大帝的母親聖海倫將它從耶路撒冷運至羅馬，千百年來，許多朝聖者來此跪行朝聖。「聖階」頂端供奉著吾主耶穌的寶血真跡，朝聖者可以隔著玻璃觸摸親吻。在聖母雪地大殿中，我們瞻仰了耶穌誕生的馬槽，馬槽外面加蓋了鍍金裝飾，使得那幾根簡陋的橫木更顯貧寒卑微。

午餐後來到梵諦岡的聖伯多祿廣場，人山人海的擁擠令人嘆為觀止，等著進入聖伯多祿教堂的隊伍長到找不著盡頭，當天氣溫高達攝氏卅一度，曾經來過的團友決定自由活動，第一次來此的團友們則堅忍地在烈陽下排了兩個多小時的隊，如願進入這座天主教

徒心目中最重要的聖殿。兩隊人馬最終在西班牙台階會合，結束了多采的一天。

感謝天主，這趟朝聖，一路上吃住極為舒適，行程不疾不徐，每日三餐都很豐盛，品嚐了各地的風味美食，享受了旅遊的樂趣，體驗過不同的文化，有著朋友們的共融，又得到了靈性的更新，真正是主恩滿溢。我們在每一處聖地，和每一個虔誠朝拜中，與主欣然相遇。這些美好的回憶將伴隨我們，在未來的日子裡與主親密同行。



謝啟

章桐君	八十元	蘇撫群	一百元
Mary Wang	一百元	涂惠蘭	一百元
何瑞雄 & 許紫馨	五十元		
橙縣天主教聯誼會	一百元		



【野聲】捐款支票抬頭請寫：Chinese Catholic Community (or CCC) 請註明「野聲捐款」信封請寫：Chinese Catholic Community of SEAS

Attn: Deacon Peter Chu

郵寄地址：1835 Larkvane Road,

Rowland Heights, CA 91748

電郵地址：angelsvoiceaccount@gmail.com

教會網址：www.catholicchinese.org

文字福傳



《野聲》是聯繫感情、激勵信仰的工具，也是介紹團體，報告新知，分享見證的園地。本刊竭誠歡迎同道投稿，並廣為傳閱。我們除將各期《野聲》上傳本教會新設網址欄目，我們也很樂意將《野聲》當成一份禮物，寄達各位的手中。敬請同意編輯得作必要的修改，並統一採繁體字。

來稿請註明：For Chinese Angels' Voice



Two Grace-filled Pilgrimages (Part 2)

Esther Huang

I thank Holy Mother Mary and St. Bernadette for the healing of relationships.

In the afternoon, we walked the Stations of the Cross together with Mrs. Yueh, who was using her wheelchair. All our men from the group helped to move the wheelchair because of the rugged and steep road. Finally, Mrs. Yueh decided to walk with a cane to finish all the stations. She walked very hard and very slowly with Teresa and Fr. Tseng holding her arms. I saw Jesus walking through each station to be crucified through her figure. We all admired Mrs. Yueh's perseverance at the end.

It happened that several Legion of Mary members attended the trip. To fulfill our Legion duty, we held our regular weekly meeting on the bus during a long road trip. It was a wonderful experience. We were full of God's blessings during the trip even though we had several incidents. All incidents ended smoothly.

I went to Philadelphia on September 21 to attend the World Meeting of Families from Sept. 22 to Sept. 25. On the plane, I saw Bishop Robert Barron. I grabbed the opportunity to ask for his blessing, which he gave. What a nice start!

I stayed at my daughter's apartment in Philadelphia. It turned out that her apartment was at the best location to all events. She just started a new assignment at her hospital, so she felt stressed. I tried to be a good house guest by cooking, cleaning, etc. But I accidentally locked her outside one time and burned her pot another time. She threw big tantrums at me. I apologized to her. She finally forgave me and apologized for her hot temper. I not only heard many talks about families, but also solved my family problems and rebuilt the relationship with my daughter. Thanks be to God.

The talks at the World Meeting of Families covered all different aspects: human dignity, parent education, Mary, cultivation of virtue, families, marriage, finances, human sexuality, environmental care, theology, and more. All speakers were fabulous, either the best theologians, or the best experts in the field. Daily Masses, sacraments of penance and reconciliation, adoration, and exhibitions were available at the site. I was full of

spiritual enlightenment at the end of the Meetings. Not only the convention center sponsored the events, the Cathedral Basilica of Saints Peter and Paul, St. John the Evangelist Church and the Holy Redeemer Church in Chinatown all offered different spiritual programs. Holy Redeemer church welcomed Chinese Catholics who attended the World Meeting of Families from all over Northern America. I met many new friends there.

It happened that Clara and her daughter, Christina, went to the World Meeting of Families, too. I joined them to attend the local Legion of Mary weekly meeting and worked with local legions visiting a local rehabilitation center. Clara also introduced me to the Holy Redeemer priest, Fr. Tom. He helped me with my confession.

The biggest surprise came on Saturday and Sunday when Pope Francis visited Philadelphia. The streets were blocked and guarded. The checkpoints were set everywhere. The atmosphere was anxious and exciting. After standing in the crowd for three hours waiting for Pope Francis, I finally almost saw the Popemobile passing the streets on Saturday. Being too short, I could not get any video or photo of Pope Francis. My neighbor, whom I just met, realized my frustration. She sent her video to my smart phone and wished me good luck on the following day. What a good Samaritan she was.

The high point of the World Meeting of Families was the Papal Mass on Sunday at Franklin Park. I could not get to the park earlier because I had to give the house key to my daughter. I stayed at an outside area when Pope Francis' car passed. Everyone was anxious. Then, people around me started to run after the Pope's car. I did it, too. Everyone loved Pope Francis. He was Papa to all religions and even atheists. Thank God, I got into the inner area when Mass started. Millions of people, orderly and devout, participated in the Mass. At the end, we wished each other peace and received the communion. Pope Francis showed us how thankful he was after receiving communion. He prayed in silence for the whole time. Christina said that she was proud to be a Catholic. Me too.

This was my other grace-filled trip. I hope my journal can share with you a little the inspiration I felt through these pilgrimage trips. May you all have chances to experience grace.